

СЕКЦИОННЫЕ ЗАСЕДАНИЯ

© Ф. Э. Абдуллаева, Н. Б. Лебедева
Кемеровский государственный университет,
г. Кемерово, Россия

РАЗНОЯЗЫЧНЫЙ СЛОВАРЬ БИОНИМОВ, ОТРАЖЕННЫХ В ОБЫДЕННОМ МЕТАЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ (на материале эксперимента)

Доклад отражает результаты составления разноязычного словаря бionимов, авторами которого является коллектив исследователей кафедры русского языка и литературы, кафедры стилистики и риторики Кемеровского государственного университета под руководством профессора Н. Д. Голева. Данный словарь содержит 10 заголовочных слов-бionимов: *волк, ворона, заяц, муха, мышь, осел, петух, роза, теленок, яблоко*. Словарные статьи базируются на данных, полученных экспериментальным методом. В качестве составителя словаря выступают респонденты — по 150 носителей 5 типологически разных языков: русского, казахского, китайского, сербского и французского. Опросник содержит 4 вопроса: 1) Назовите первое пришедшее Вам на ум слово, после того как Вы услышали или прочитали данное слово; 2) Что обозначает данное слово? (например, волк-это...); 3) Заполните пропуск в предложениях типа «1. они..., как волки; 2. они..., как ослы»; 4) Напишите фразу с данным словом, которая сразу пришла Вам на ум.

Центральной идеей создания разноязычного словаря является изучение обыденного языкового и метаязыкового сознания носителей рассматриваемых языков. Одним из примеров рефлексивной деятельности наивного пользователя языка служит словарная статья с заголовочным словом «муха». Если анализировать *общие* признаки, то информанты всех языков определили муху как *летающее жужжащее насекомое*. В описаниях мухи отмечены характеристики: *маленькая, черная, разносчик инфекций*. Параметр «внешние / внутренние качества» содержит такие определения, как *мелкие крылья, большие глаза, грязная, противная, надоедливая,*

быстрая, ловкая, хитрая. Параметр «среда и условия обитания» включает определения *лето, жара, мусор, фекалии, окно / стекло, в супе.* Параметр «питание» представлен лексемами *мед, варенье, мясо, еда.*

Наряду с этим, анализ данных эксперимента позволил выявить **национально-специфические** характеристики, свидетельствующие о различиях в языковых картинах мира ее носителей. Одним из ярких примеров служит описание человека через его сравнение с насекомым. В русском и казахском языках «муха» ассоциируется с *пьяным человеком*, в казахском языке мухой также называют *слабохарактерного человека* (элсіз мінезді адам (1)), *родственников* (туыстарым (1)), *болтливого человека* (көп сөйлейтін адам (1)), *не встретивших сопротивления дебатеров* (қарсылық таппаған дебатерлер (1)), *учителей* (мұғалімдер (1)), *учеников* (оқушылар (1)), *покупателей* (сатып алушылар (1)), *китайцев* (қытайлар (1)), *индийцев* (үнділер (1)) и *узбеков* (өзбектер (1)). В сербском языке муха является сравнительной характеристикой жены и, в целом, женщины: *Жене се лепе на паре, као муве на измет* / женщина слетается на деньги, как мухи на мусор (1); *Жена је лена као мува без главе* / жена ленивая, как муха без головы (1); *Муха је болничарка која ради у «нашој малој клиници»* / муха-санитарка, которая работает в «нашей маленькой клинике» (1). В китайском языке муха ассоциируется с *раболепствующим человеком* (趨炎附勢的人 (1)) и *хулиганом, пристающим к красивым девушкам* (黏着美女不放的流氓 (1)). Среди ответов, данных носителями французского языка, также выявлены описания человека (преимущественно женского пола) или группы людей через образ насекомого: *Cette fille est agressive et piquante comme une mouche* / эта девочка агрессивная и кусачая, как муха (1); *compagnie (une) gênante* / мешающая компания (1); *la mouche du coche* / человек, который всем мешает (цитата — название басни Ла Фонтена) (1); *soit une fine mouche, soit un insecte insupportable* / либо умный человек, либо несносное насекомое (устойчивое выражение «unefinemouche» — человек с тонким умом (1)).

Таким образом, разноязычный словарь бионимов фиксирует и отражает своеобразие наивной картины мира представителей разных лингвокультур.